

ne un equilibrio entre la abundancia de los detalles y el carácter introductorio a la obra para un público no familiarizado con el Romanticismo polaco. La preocupación por la exhaustividad de la información se ve reflejada no sólo en las numerosas notas a pie de página sino también en una rica bibliografía y en el hecho de que el autor haya incluido hasta un listado de las principales adaptaciones y representaciones teatrales de la obra en Polonia. En la bibliografía se mencionan, aparte de las fuentes originales y documentales, las ediciones críticas polacas más conocidas, los estudios sobre Zygmunt Krasiński y el Romanticismo polaco, así como una lista de las principales ediciones de la obra en otras lenguas. Este índice carecía hasta la fecha de una entrada en la lengua española. La gran labor de Fernando Presa González merece ser elogiada y debemos expresar nuestra gratitud a su autor por haber enriquecido, una vez más, el intercambio cultural entre Polonia y el mundo hispano.

*Łukasz Smuga*  
(Wrocław)

LOPE DE VEGA, *Nowa sztuka pisania komedii w dzisiejszych czasach. Przedstawiona Akademii w Madrycie*, przełożyła i opracowała Urszula Aszyk, Gdańsk, słowo / obraz terytoria, 2009, 156 pp.

URSZULA ASZYK (red.), „*Nowa sztuka pisania komedii w dzisiejszych czasach*” *Lopego de Vega w czterechsetlecie wydania. 1609–2009*, Warszawa, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego, Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego, 2009, 168 pp.

El teatro español, que en el momento de la aparición del *Arte nuevo* ya se había ganado una popularidad enorme entre el público, no dejaba de provocar controversias, tanto a causa de los temas que se presentaban en los tablados, como por el hecho de no seguir el modelo del teatro clásico. Lope de Vega, al publicar el *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*. *Dirigido a la Academia de Madrid* en la edición de las *Rimas* del año 1609, se sumó al fervente debate de la época en relación con la estética del género de la *comedia nueva*. Se trata de un corto texto constituido por 389 versos de once sílabas, escrito en un estilo irónico, un poco ligero, en el cual Lope presenta las reglas básicas del nuevo modelo de escribir comedias. No obstante, a causa del estilo en que fue escrito y por la mal entendida ironía del texto, el *Arte nuevo* incitó aún más críticas dirigidas al mismo Lope y al género que divulgaba. Los estudiosos opinan hoy en día que se trata de uno de los textos peor entendidos en la historia de la literatura española. Sin embargo, no deja lugar a dudas su importancia tanto en los tiempos en los que apareció, como ahora, pues es la primera reflexión teórica sobre el teatro comercial.

En el año 2009 se celebró el cuatro centenario de la publicación del *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*. Dirigido a la Academia de Madrid. Polonia se suma a las celebraciones internacionales con dos proyectos relacionados con la obra. Los dos fueron dirigidos y coordinados por Urszula Aszyk.

Ya en el año 2009 se publicó una nueva traducción al polaco del *Arte nuevo* preparada por Urszula Aszyk. La edición viene acompañada por un prólogo que, dividido en varios capítulos, presenta al lector los datos más importantes sobre la vida y obra del gran poeta. La autora explica también la temática del *Arte nuevo*, situándola en el contexto de los dos grandes debates de la época, provocados por la aparición de la *comedia nueva*, o sea, el debate sobre la licitud de los teatros y sobre la estética del género. Gracias a las notas, comentarios detallados y una bibliografía rigurosamente seleccionada, la lectura del poema se hace más fácil y accesible para el lector polaco. La importancia de este volumen la subraya el hecho de que se publicara también en una edición multilingüe del *Arte nuevo* preparada en el marco del Festival Internacional del Teatro Clásico en Almagro.

El segundo proyecto relacionado con la obra de Lope son los estudios que se presentaron en la jornada dedicada al *Arte nuevo* organizada el 23 de marzo de 2009 por el Instituto de los Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, los cuales fueron recogidos y publicados bajo el título polaco “*Nowa sztuka pisania komedii w dzisiejszych czasach*” *Lopego de Vega w czterechsetlecie wydania. 1609–2009*, como parte de la serie “Biblioteka Iberyjska”. Los hispanistas polacos quisieron sumarse a las celebraciones internacionales relacionadas con el cuarto centenario de la publicación del *Arte nuevo* y de este modo rendir su homenaje al Fénix de España.

El libro está dividido en dos partes. En la primera se aborda la influencia que tuvo el *Arte nuevo de hacer comedias* en la formación del teatro español en el Siglo de Oro, mientras que la segunda presenta estudios vinculados con el contexto europeo de la misma obra. Las dos partes están precedidas por el artículo Felipe B. Pedraza Jiménez de la Universidad Castilla-La Mancha.

El autor, director del “Instituto Almagro del teatro clásico”, presenta las circunstancias de la publicación del *Arte nuevo*, trata de explicar las razones que probablemente influyeron en que Lope eligiera el tipo de escritura que a muchos les parecía inapropiado. El autor del artículo defiende el poema de Lope, explicando que, como fue escrito con el objetivo de ser presentado ante la Academia de Madrid (información que encontramos incluso en el mismo título), un discurso corto y ligero era el único adecuado. La teoría del drama presentada en aquella ocasión tuvo que limitarse a las cuestiones básicas, pues el teatro de Lope era tan popular que todos lo conocían y sabían cómo era. Por lo tanto nadie esperaba de Lope un discurso detallado. Su auditorio quería más bien que Lope mostrara brevemente las reglas principales de su arte y, sobre todo, las razones de no seguir el modelo del teatro antiguo. Además, como señala Felipe B. Pedraza Jiménez, gracias a la ironía y el estilo ligero

del poema, el Fénix se burla de los formalistas que le atacaban a él y a su arte. El autor subraya además que aunque pasados ya cuatro siglos, varios aspectos del poema, como, por ejemplo, la importancia de las relaciones entre el emisor artístico y el receptor de la obra, siguen vigentes.

Los demás artículos de este volumen fueron escritos por estudiosos de diversas universidades de Polonia, tanto hispanistas como especialistas en estudios teatrales. De la Universidad de Varsovia presenta su artículo, mencionada ya anteriormente, Urszula Aszyk, que aborda la cuestión de la recepción del *Arte nuevo de hacer comedias* en Polonia, empezando con el análisis de las primeras referencias al texto que encontramos en Polonia en el siglo XVIII, en las que se critica el teatro lopesco por no seguir las reglas aristotélicas. La autora muestra como, a lo largo del tiempo, cambia la actitud de los críticos polacos frente a la *comedia nueva*. El artículo trata también sobre las dificultades que aparecen a la hora de definir el género del poema y subraya a la vez la importancia de este texto, el cual podemos considerar un documento sobre los cambios que experimentaba el teatro español.

El artículo de Kazimierz Sabik, “Cervantes, el *Arte nuevo de hacer comedias* y el teatro cortesano de Lope”, se centra en la comparación de dos grandes autores españoles, Lope de Vega y Miguel de Cervantes, ambos formados en gran medida por el ambiente valenciano de fines del siglo XVI. El autor subraya por una parte los rasgos comunes de los dos escritores en cuanto al teatro cortesano, por otra muestra las diferencias, especialmente tomando en cuenta que Cervantes se presentaba como un gran enemigo del teatro lopesco. A través del análisis del teatro cortesano de Lope a base de *Adonis y Venus* y *El Perseo*, se indica la ausencia en su teatro cortesano de algunos elementos mencionados en el *Arte nuevo*.

En el volumen se publica el artículo de Karolina Kumor, también de la Universidad de Varsovia. Su trabajo se centra en el análisis del *Teatro de los theatros* de Bances Candamo. La autora explica como, desde la aparición del *Arte nuevo* hasta finales del siglo XVII, cuando se publica la obra de Bances Candamo, cambia la percepción de los conceptos del decoro, la verosimilitud, la superioridad de la poesía sobre la historia y la relación entre el poeta y el público. Gracias a este artículo podemos observar el proceso de la transformación de la teoría dramática a lo largo del siglo XVII.

Beata Baczyńska de la Universidad de Wrocław, especialista en el teatro calderoniano, presenta el artículo titulado “El arte nuevo de escribir tragedias... Lope y Calderón sobre el castigo y la venganza (intertextualidad en el teatro áureo español)”. Al principio, gracias al análisis del prólogo de *El castigo sin venganza*, la autora muestra el punto de vista de Lope en cuanto al debate sobre la estética de la *comedia nueva*. No obstante, como subraya Beata Baczyńska, con la publicación de esta comedia más que discutir con los neoaristotélicos, Lope pretende enfrentarse con el nuevo tipo del drama que, desde la llegada de la nueva generación de los poetas, iba ganando gran popularidad entre el público. La autora presenta además relaciones intertextuales

de esta obra no sólo con otros dramas que abordan esta temática, sino también con la novela italiana, el repertorio teatral áureo, la preceptiva dramática, la erudición clásica e incluso hacen referencia a la obra calderoniana *La vida es sueño*.

El tema de la recepción del *Arte nuevo* en Alemania, hasta finales del romanticismo, lo presenta Małgorzata Leyko, directora del departamento de Drama y Teatro de la Universidad de Łódź, en el artículo titulado “El *Arte nuevo de hacer comedias* y la dramaturgia de Lope de Vega a la luz de las ideas de Ludwig Tieck y de otros críticos alemanes, hasta 1830”. La autora empieza su artículo presentando el primer contacto del teatro alemán con las obras del Fénix. Ya en el siglo XVII las compañías alemanas representaban comedias lopescas aunque en versiones transformadas hasta tal punto que resultaba difícil reconocer en ellas los originales, lo cual influyó en que, injustamente, el teatro lopesco fuera inscrito dentro de la categoría del arte popular poco desarrollado. La autora menciona también los comentarios acerca del drama español que en el siglo XVIII hacían referencia al *Arte nuevo*, llegando hasta el Romanticismo, cuando la obra de Lope empezó a ser considerada como la etapa inicial de la dramaturgia española.

Dobrochna Ratajczakowa, directora de la cátedra del Drama y Teatro de la Universidad de Adam Mickiewicz en Poznań escribe sobre el contexto europeo del poema del Fénix. Dobrochna Ratajczakowa es autora de varios libros y de más de doscientos artículos y estudios. Se ocupa del teatro de los siglos XVIII, XIX y XX, y ha analizado, entre otros, las transformaciones del género dramático, el espacio teatral o las relaciones entre el teatro escrito y las representaciones. En el artículo del volumen analizado, el *Arte nuevo* se considera en tres contextos europeos y polacos: en el marco renacentista de la antropología humanista, en relación con el proceso de evolución del arte comercial y con el concepto de la tragicomedia.

Los dos libros presentados nos permiten ver la importancia del *Arte nuevo* de Lope de Vega no sólo en los tiempos cercanos a su publicación y no sólo en España, sino también su influencia en otros países europeos hasta hoy.

Izabela Krzak  
(Wrocław)

EUGENIUSZ GÓRSKI (red.), *Dialogue and Universalism*, vol. XIX, núm. 6–7/2009, Warszawa, Polish SEC (Société Européenne de Culture) and Academic Publishing House Dialog, 2009, 168 pp.

El último volumen de *Dialogue and Universalism*, coordinado y presentado por Eugeniusz Górski reúne doce artículos enfocados sobre todo en la posición de España y Polonia en Europa; fruto de investigación de los intelectua-